

## Список публикаций главного научного сотрудника Д.О. Добровольского

### А. Монографии

**1978**

*Phraseologisch gebundene lexikalische Elemente der deutschen Gegenwartssprache.* Diss. Leipzig: Universität Leipzig.

**1988**

*Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik.* Leipzig: Verlag Enzyklopädie.

**1990**

*Основы структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков: на материале немецкого, английского и нидерландского языков.* Дисс. д-р. филол. наук. Москва: МГЛУ.

**1995**

*Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome.* Tübingen: Narr.

**1997**

*Idiome im mentalen Lexikon: Ziele und Methoden der kognitivbasierten Phraseologieforschung.* Trier: WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier.

*Symbole in Sprache und Kultur. Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive.* Bochum [Nachdruck 2002]. [zusammen mit Elisabeth Piirainen]

**2005**

*Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives.* Amsterdam [etc.]: Elsevier. [zusammen mit Elisabeth Piirainen]

**2008**

*Аспекты теории фразеологии.* Москва: Знак. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

**2009**

*Aspectos teóricos da fraseologia.* Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. [zusammen mit Anatolij Baranov]

*Zur Theorie der Phraseologie: Kognitive und kulturelle Aspekte.* Tübingen: Stauffenburg. [zusammen mit Elisabeth Piirainen]

**2013**

*Основы фразеологии (краткий курс).* Москва: Флинта, Наука. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

*Беседы о немецком слове – Studien zur deutschen Lexik.* Москва: Языки славянской культуры.

**2016**

*Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome, 2. aktualisierte und erweiterte Auflage.* Tübingen: Stauffenburg.

### В. Словари

**1992 - 1998**

*Немецко-русский словарь (основной) = Deutsch-russisches Wörterbuch.* Москва: Русский язык, 1992 - 1-е изд.; 1998 - 5-е изд. [в соавторстве с К. Лейн, Д.Г. Мальцевой, А.Н. Зуевым, Н.М. Мининой, М.Я. Цвиллинг и др.]

**1993**

*Немецко-русский и русско-немецкий словарь лингвистических терминов (с английскими эквивалентами).* В 2-х томах. Москва: Помовский и парт. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

= *Linguistisches Wörterbuch Deutsch-Russisch und Russisch-Deutsch (mit englischen Äquivalenten)*. 2 Bände. Moskau: Pomowski & Partner. [zusammen mit A.N. Baranov]

**1994**

*Ассоциативный фразеологический словарь русского языка*. Москва: Помовский и парт. [в соавторстве с Ю.Н. Карауловым]

**1996**

*Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике*. Под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского. Том 1. Москва: Помовский и парт. [в соавторстве с А.Н. Барановым, М.Н. Михайловым, П.Б. Паршиным, О.И. Романовой] = *English-Russian Dictionary of Linguistics and Semiotics. About 8000 terms. Edited by A.N. Baranov, D.O. Dobrovol'skij*. Volume I. Moscow: Pomowski Partner. [together with A.N. Baranov, M.N. Mixajlov, P.B. Paršin, O.I. Romanova]

**1997**

*Немецко-русский словарь живых идиом*. Москва: Метатекст. = *Idiome der lebendigen Sprache: Deutsch-russisches Wörterbuch*. Moskau: Metatext

**1998**

*Немецко-русский словарь речевого общения*. последнее стереотип. изд-е – изд-е 4 (2002). Москва: Русский язык. [в соавторстве с М.Д. Городниковой]. = *Kommunikation im Alltag. Lehrwörterbuch Deutsch Russisch*. Moskau: Russkij jazyk. [zusammen mit M.D. Gorodnikova]

**2000**

*Русско-немецкий учебный словарь = Lernwörterbuch Russisch-Deutsch*. Под ред. Д.О. Добровольского. Москва: Русский язык. (в соавторстве с Е.А. Ивановой и Х. , Соколовой). Moskau: Russkij jazyk. [zusammen mit E.A. Ivanova und X. Sokolova]

*Словарь немецких личных имен. Происхождение, значение, употребление*. Москва: Русский язык. [в соавторстве с Т.С. Александровой, Р.А. Салаховым] = *Lexikon der deutschen Vornamen. Herkunft, Bedeutung, Gebrauch*. Moskau: Russkij jazyk. [zusammen mit T.S. Alexandrowa, R.A. Salahov]

**2001**

*Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике*. Под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского. Изд-е 2-е, испр. и доп. Москва: Азбуковник. [в соавторстве с А.Н. Барановым, М.Н. Михайловым, П.Б. Паршиным, О.И. Романовой] = *English-Russian Dictionary of Linguistics and Semiotics*. Ed. by A.N. Baranov and D.O. Dobrovol'skij. Moscow: Azbukovnik. [together with A.N. Baranov, M.N. Mixajlov, P.B. Paršin, O.I. Romanova]

*Трудности немецкого языка: Немецко-русский учебный словарь = Schwierigkeiten der deutschen Sprache: Deutsch-russisches Lernwörterbuch*. Под рук. Д.О. Добровольского. Москва: Русский язык. (в соавторстве с К.В. Архангельской). Moskau: Russkij jazyk. [zusammen mit K.V. Arkhangel'skaja]

**2002**

*Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике. Том 2. = English-Russian dictionary of linguistics and semiotics. Vol. 2*. Москва: УРПС. [в соавторстве с А.Н. Барановым, М.Н. Михайловым, П.Б. Паршиным, О.И. Романовой]

**2003**

*Немецко-русский словарь речевого общения = Deutsch-russisches Wörterbuch der Alltagskommunikation*. Изд-е 5-е, испр. и доп. – 5th revised and enlarged edition. Москва: Русский язык. [в соавторстве с М.Д. Городниковой]

**2006**

*Немецко-русский и русско-немецкий словарь лингвистических терминов (с английскими эквивалентами)*. Изд-е 2-е, испр. и доп. Москва: Аст-Пресс Школа, Аст-Пресс Март. [в

соавторстве с А.Н. Барановым] = *Linguistisches Wörterbuch Deutsch-Russisch und Russisch-Deutsch (mit englischen Äquivalenten)*. 2., korrigierte und erweiterte Auflage. Moskau: Ast-Press Škola, Ast-Perss Mart. [zusammen mit A.N. Baranov]

**2007**

*Словарь-тезаурус современной русской идиоматики*. Под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского. Москва: Мир энциклопедий Аванта+. [в соавторстве с А.Н. Барановым, К.Л. Киселевой, А.Д. Козеренко, при участии М.М. Вознесенской и М.М. Коробовой]

**2008-2010**

*НБНС – Новый большой немецко-русский словарь*. В 3х томах: около 500 000 лексических единиц. Под общим руководством Д.О. Добровольского. Москва: АСТ Астрель. = *Das Neue Deutsch-Russische Großwörterbuch*. In 3 Bänden. Hrsg. von Dmitrij O. Dobrovol'skij. Moskau: AST Astrel'.

**2009**

*Фразеологический объяснительный словарь русского языка*. Под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского. Москва: Эксмо. [в соавторстве с А.Н. Барановым, М.М. Вознесенской, К.Л. Киселевой, А.Д. Козеренко]

**2014**

Академический словарь русской фразеологии / Баранов А.Н., Вознесенская М.М., Добровольский Д.О., Киселева К.Л., Козеренко А.Д. / под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского. М.: Лексрус, 2014.

**2015**

Академический словарь русской фразеологии / Баранов А.Н., Вознесенская М.М., Добровольский Д.О., Киселева К.Л., Козеренко А.Д. / под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Лексрус, 2015.

### **В качестве отв. ред. спецвыпуска – as Guest Editor**

**2005**

*Dostoevskij in Focus. Textlexikographie und Phraseologie*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. [zusammen mit Evelyn Breiteneder]

**2007**

*Phraseologie – Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (HSK). Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung* (2 Bde.). Berlin/New York: de Gruyter [zusammen mit Harald Burger, Peter Kühn und Neal R. Norrick]

**2011**

*Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag. [zusammen mit Antonio Pamies]

**2015**

International Journal of Lexicography, Vol. 28 No. 3, 2015. Spezial issue: Phraseology and dictionaries. doi:10.1093/ijl/ecv026

## Словари онлайн

Deutsch-russische Idiome online

<[http://wvonline.ids-mannheim.de/idiome\\_russ/index.htm](http://wvonline.ids-mannheim.de/idiome_russ/index.htm)>

<<http://www.europhras.org>>

## Статьи

**1979**

Zu Klassifikation und Beschreibungsprinzipien der Phraseologismen mit phraseologisch gebundenen Wörtern unter dem genetischen Aspekt. In: *Akademie der Wissenschaften der DDR, Berlin. Linguistische Studien*, 56. Berlin: Akademie-Verlag, 42-73.

**1980**

О семантической связанности слов в фразеологизованных единицах современного немецкого языка. В: *Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореца*. - Вып. 159. Москва: Изд. МГПИИЯ, 82-87.

Типы фразеологически связанных значений в современном немецком языке. В: *Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореца*. - Вып. 172. Москва: Изд. МГПИИЯ, 38-49.

Zur Dialektik des Begriffs der textbildenden Potenzen von Phraseologismen. In: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*, 30, 690-700.

**1981**

Semanalyse bei der Untersuchung der phraseologischen Semantik. In: *Wissenschaftliche Zeitschrift der KMU Leipzig, Ges.- und Sprachwiss. Reihe*, 30/5, 444-448.

**1982**

Zum Problem der phraseologisch gebundenen Bedeutung. In: *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache*, 2, 52-67.

**1983**

Изучение фразеологии в высшей школе (на материале немецкого языка). В: *Филологические науки*, 3, 81-83.

Специализирующие и скрытые семы во фразеологической номинации. В: *Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореца*. - Вып. 208. Москва: Изд. МГПИИЯ, 93-111.

Прагматические правила и фразеологическое значение. В: *Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореца*. - Вып. 213. Москва: Изд. МГПИИЯ, 3-11.

**1985**

Besteht eine Korrelation zwischen dem phraseologischen System und dem Sprachtyp? In: *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch*. Moskau-Berlin, 61-71.

**1986**

К проблеме лексико-семантических универсалий. В: *Филологические науки*, 5, 24-30.

**1987**

Textbildende Potenzen von Phraseologismen. In: *Linguistische Studien ZISW/A*, 164, 69-85.

Структурно-типологический анализ фразеологии и фразеологическая параметризация. В: *Фразеологизм и его лексикографическая разработка. Мат. междунар. симпоз. Минск: «Наука и техника»*, 24-28.

Фразеографические параметры и их описание в словаре (на материале русской идиоматики). В: *Мат. междунар. симпоз. Минск: «Наука и техника»*, 9-18. [в соавторстве с Е.Г. Борисовой, Е.И. Дибровой, В.Н. Телия, Т.З. Черданцевой]

**1988**

Фразообразовательное моделирование как лингвистическая проблема. В: *Сб. науч. тр. МГИИЯ им. М. Тореца*. - Вып. 315. Москва: Изд. МГИИЯ, 4-10.

Фразеологический подфонд Машинного фонда русского языка и типы автоматизированных фразеологических словарей. В: *Мат. Всесоюз. конф.* Москва: Изд. Ин-та русс. яз. АН СССР. [в соавторстве с Е.Г. Борисовой, В.Н. Телия]

К основам структурно-типологического анализа фразеологии. В: *Функциональная семантика*. Москва: Изд. ин-та языкозн. АН СССР, 109-116.

О возможности моделирования внутренней формы фразеологизма. В: *Лексикографическая разработка фразеологизмов для словарей различных типов и для Машинного фонда русского языка*. Москва: АН СССР, 87-98.

**1989**

Formal gebundene phraseologische Konstituenten: Klassifikationsgrundlagen und theoretische Analyse. In: *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache*, 9, 57-78.

Linguistische Grundlagen für die computergestützte Phraseographie. In: *Zeitschrift für Germanistik*, 5, 528-536.

**1990**

Структурно-типологический анализ фразеологических систем. В: *Изв. АН СССР. СЛЯ*. Т. 49, 2, 136-147.

Das lexikalisch-phraseologische System als Objekt sprachtypologischer Betrachtung. In: *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch*, 62-71.

На пути к идеографическому описанию идиом. В: *Фразеологические словари и компьютерная фразеография*. Москва: АН СССР.

Лео Вайсгербер в когнитивной перспективе. В: *Изв. АН СССР. СЛЯ*. Т. 49, 5, 451-458. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

Zur Typologie von Sprachhandlungen. Vorarbeiten zum Spezialwörterbuch „Kommunikation im Alltag“ (Deutsch-Russisch). In: *Deutsch als Fremdsprache*, 2, 78-83. [zusammen mit Margarita Gorodnikova]

Компьютерная фразеография и ее концептуальные оппозиции. В: *Фразеография в Машинном фонде русского языка*. Москва: Наука, 10-31. [в соавторстве с А.Н. Барановым, Е.Г. Борисовой, В.Н. Телия]

Структуры знаний и их языковая онтологизация в значении идиомы. В: *Уч. зап. Тартуского ун-та*. - Вып. 903. Тарту: Изд. Тартуского ун-та, 20-36 [в соавторстве с А.Н. Барановым]

Типология идиом. В: *Фразеография в Машинном фонде русского языка*. Под ред. В.Н. Телия. Москва: Наука, 48-67.

Грамматическая фразеология: возможности компьютерного анализа. В: *Фразеография в Машинном фонде русского языка*. Под ред. В.Н. Телия. Москва: Наука, 118-134. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

**1991**

Strukturtypologische Analyse der Phraseologie. Theoretische Prämissen und praktische Konsequenzen. In: Palm, Christine (Hrsg): *EUROPHRAS 90: Akten der internationalen Tagung zur germanistischen Phraseologieforschung*, Aske/Schweden 12.-15. Juni 1990. Uppsala: Almqvist & Wiksell International, 29-42.

К универсальному определению идиомы. В: *Макет словарной статьи для толково-идеографического словаря русских фразеологизмов*. Москва: АН СССР, 7-17. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

К проблеме фразеологических универсалий. В: *Филологические науки*, 2, 95-103.

Kognitive Modellierung in der Phraseologie: zum Problem der Aktuellen Bedeutung. In: *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache*, 10, 112-123. [zusammen mit Anatolij N. Baranov]

## 1992

Фразеология в ассоциативном словаре. В: *Изв. РАН. СЛЯ*. Т. 51, 6, 3-12. [в соавторстве с Ю.Н. Карауловым]

Zum Weltmodell einer niederdeutschen Mundart im Spiegel der Phraseologie. In: *Niederdeutsches Wort. Beiträge zur niederdeutschen Philologie*, 32, 135-167. [zusammen mit Elisabeth Piirainen]

Angewandte Phraseologie: Zu einigen aktuellen Problemen. In: Große, Rudolf/Lerchner, Gotthard/Schröder, Marianne (Hrsg): *Beiträge zur Phraseologie, Wortbildung, Lexikologie: Festschrift für Wolfgang Fleischer*. Frankfurt am Main etc.: Lang, 29-36.

К проблеме построения тезауруса русских идиом. В: *Изв. РАН. СЛЯ*. Т. 51, 5, 60-67. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

Phraseological thesauruses in the process of translation. In: Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara/Thelen, Marcel (eds.): *Translation and meaning*, part 2. Maastricht: Rijkshogeschool Maastricht, 35-42.

Межличностное речевое общение. В: *Иностранные языки в школе*, 3, 45-50. [в соавторстве с М.Д. Городниковой]

Новый словарь немецких идиом: предварительные заметки. В: *Мат. Всероссийск. конф. Махачкала: ДагГУ*, 21-32.

Phraseological universals: theoretical and applied aspects. In: Kefer, Michel/van der Auwera, Johan (eds.): *Meaning and grammar. Cross-linguistic perspectives*. Berlin/New York: de Gruyter, 279-301.

Phraseologie und sprachliches Weltbild. Vorarbeiten zum Thesaurus der deutschen Idiomatik. In: Földes, Csaba (Hrsg): *Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung*. Wien: Praesens, 171-195.

Typologie structurale dans le domaine de la phraséologie: prémisses théoriques et conséquences pratiques. In: Cortes, Colette (éd.): *Facteurs d'hétérogénéité dans le lexique*. Paris: Université de Paris 7, 125-143.

Zur deutschen Phraseographie. In: *Cahiers d'études Germaniques* 23. *Beiträge zur Lexikologie und Lexikographie des Deutschen*. Aix-en-Provence: Univ., 161-172.

Zweisprachige Lexikographie: auf dem Wege zu einer neuen Konzeption. In: *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch*, 77-83.

## 1993

Sprachliches Weltbild im Spiegel der Phraseologie. In: *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch*, 63-71. [zusammen mit Elisabeth Piirainen]

Datenbank deutscher Idiome. Aufbauprinzipien und Einsatzmöglichkeiten. In: Földes, Csaba (Hrsg.): *Germanistik und Deutschlehrausbildung*. Szeged/Wien: Praesens, 51-67.

Wie man so schön sagt, kommt das gar nicht in die Tüte. Zur metakommunikativen Umrahmung von Idiomen. In: *Deutsch als Fremdsprache*, 3, 151-156. [zusammen mit Nataliâ Lûbimova].

Problèmes généraux de lexicologie et de phraséologie. In: Dupuy-Engelhardt, Hiltraud (ed.): *Études lexicales*. Reims: Presses Universitaires de Reims, 87-99.

Typologie et universaux en phraséologie. In: Dupuy-Engelhardt, Hiltraud (ed.): *Études lexicales*. Reims: Presses Universitaires de Reims, 101-110.

Thesaurus als Präsentationsform der niederländischen Idiomatik. In: Hipp, Helga (Hrsg.): *Niederlandistik und Germanistik - Tangenten und Schnittpunkte. Festschrift für Gerhard Worgt*. Frankfurt am Main etc.: Lang, 119-127.

Идиоматика в тезаурусе языковой личности. В: *Вопросы языкознания*, 2, 5-15. [в соавторстве с Ю.Н. Карауловым]

Новые способы словарного представления идиом. В: *Phraseology in education, science and culture*. Nitra: VSPN, 53-65.

#### 1994

Idioms in a semantic network: towards a new dictionary-type. In: Martin, Willy/Meijs, Willem/Moerland, Margreet/ten Pas, Elsemiek/van Sterkenburg, Piet/Vossen, Piek (eds.): *EURALEX 1994 Proceedings. Papers submitted to the 6th EURALEX International Congress on Lexicography in Amsterdam, The Netherlands*. Amsterdam: Vrije Universiteit, 263-270.

Sprachliche Unikalia im Deutschen: Zum Phänomen phraseologisch gebundener Formative. In: *Folia Linguistica*, 28/3-4, 449-473. [zusammen mit Elisabeth Piirainen]

Alltagskommunikation und Lehrlexikographie (Everyday communication and learner's dictionaries). In: *Glottodidactica*, 22, 55-64. [zusammen mit Margarita Gorodnikova]

Phraseologisch gebundene Formative: auf dem Präsentierteller oder auf dem Abstellgleis? In: *Zeitschrift für Germanistik*, 1, 65-77. [zusammen mit Elisabeth Piirainen]

Politische Kommunikation: Selbstbefriedigung oder Partnerschaft? In: *Znakolog*, 4, 9-31. [zusammen mit Anatolij N. Baranov]

Семантика идиом как переводческая проблема. В: *Перевод и лингвистика текста*. Москва: Изд. ВЦП & Hogeschool Maastricht, 96-104.

Die Theorie der sprachlichen Weltansicht Wilhelm von Humboldts im Spiegel der deutschen Idiomatik. In: Chlosta, Christoph/Grzybek, Peter/Piirainen, Elisabeth (Hrsg.): *Sprachbilder zwischen Theorie und Praxis*. Bochum: Brockmeyer, 61-88.

Thesaurus deutscher Idiome. In: Sandig, Barbara (Hrsg.): *EUROPHRAS 92: Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Brockmeyer, 35-64.

Linguistische Terminologie in lexikographischer Perspektive. In: Spillner, Berndt (Hrsg.): *Fachkommunikation*. Frankfurt am Main etc.: Lang, 41-45.

#### 1995

Современная русская идиоматика. Проект словаря. В: *Русистика сегодня*, 4, 99-115. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

Petite syntaxe de la 'peur'. Application au français et l'allemand. In: *Langue française*, 105. Paris: Larousse, 107-119. [avec Daniel Bresson]

Знаковые функции вещных сущностей. В: *Язык - система. Язык - текст. Язык - способность*. Москва: ИРЯ РАН, 80-90. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

Устройство и материал словаря. В: *Василий Буй. Русская заветная идиоматика*. Москва: Помовский и парт, viii-xx. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

Idioms of *fear*: a cognitive approach. In: Thelen, Marcel (ed.): *Translation and meaning*. Abstracts. Maastricht: Universitaire Pers Maastricht, 30, 12-26.

*Schiff und Espenlaub*: Idiome der Angst. In: *Folia Linguistica*, 29, 3-4, 317-346.

Morgenstunde hat Gold im Munde: Auf dem Wege zur ‚natürlichen‘ Semantik. In: Faucher, Eugène/Métrich, René/Vuillaume, Marcel (Hrsg.): *Signans und Signatum. Auf dem Wege zu einer semantischen Grammatik: Festschrift für Paul Valentin*. Tübingen: Narr, 315-325.

Idiome in Text und mentalem Lexikon. In: Baur, Rupprecht S./Chlosta, Christoph (Hrsg.): *Von der Einwortmetapher zur Satzmetapher. Akten des Westfälischen Arbeitskreises Phraseologie, Parömiologie*. Bochum: Brockmeyer, 55-81.

### 1996

Phraseologismen im Lernerwörterbuch. In: Barz, Irmhild/Schröder, Marianne (Hrsg.): *Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 243-264. [zusammen mit Barbara Wotjak]

Cognitive modeling of actual meaning in the field of phraseology. In: *Journal of pragmatics*, 25, 409-429. [zusammen mit Anatolij N. Baranov]

Идиоматичность и идиомы. В: *Вопросы языкознания*, 5, 51-64. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

Idioms of ‘fear’: a cognitive approach. In: Thelen, Marcel/Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara (eds.): *Translation and meaning*. Part 3. Maastricht: Universitaire Pers Maastricht, 13-26.

Motivationsstypen in der Idiomatik aus kognitiver Perspektive. In: *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch*, 121-134.

Lexical semantics in Russian linguistics. In: *Lexicology*, 2, 2, 256-268. [together with Anatolij N. Baranov]

Метафора в разговорной речи. В: *Словарь. Грамматика. Текст*. Под ред. Ю.Н. Караулова/М.В. Ляпон. Москва: ИРЯ РАН, 352-367.

Структура категории идиомы. В: *Труды Международ. семинара Диалог 96*. Москва: РАН, 37-41. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

Заметки об идиоматике Ф.М. Достоевского. В: *Слово Достоевского*. Москва: ИРЯ РАН, 35-51. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

Образная составляющая в семантике идиом. В: *Вопросы языкознания*, 1, 71-93.

### 1997

Prototypentheoretische Ansätze bei der Beschreibung der Idiomatik. In: Barz, Irmhild/Schröder, Marianne (Hrsg.): *Nominationsforschung im Deutschen: Festschrift für Wolfgang Fleischer zum 75. Geburtstag*. Frankfurt am Main etc.: Lang, 157-165.

Идеи когнитивной науки в лингвистической семантике. В: *Труды Международ. семинара Диалог 97*. Москва: РАН, 38-43. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

Linguistische Wörterbücher in Rußland. In: *Lexicographica*, 13, 34-73.

Постулаты когнитивной семантики. В: *Изв. РАН. СЛЯ*. Т. 56, 1, 11-21. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

Национально-культурная специфика во фразеологии (I). В: *Вопросы языкознания*, 6, 37-48.



Kontrastive Idiomatik Deutsch-Russisch. Zur lexikographischen Konzeption. In: Gréciano, Gertrud/Rothkegel, Annely (Hrsg.): *Phraseme in Kontext und Kontrast*. Bochum: Brockmeyer, 45-59.

Metaphernmodelle und Idiome in mündlichen Fach- und Vermittlungstexten: Eine exemplarische Analyse zum Thema AIDS. In: Biere, Bernd Ulrich/Liebert, Wolf-Andreas (Hrsg.): *Metaphern, Medien, Wissenschaft. Zur Vermittlung der AIDS-Forschung in Presse und Rundfunk*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 148-179.

Kontrastive Idiomatik Deutsch-Russisch. Zur lexikographischen Konzeption. In: Gréciano, Gertrud/Rothkegel, Annely (Hrsg.): *Phraseme in Kontext und Kontrast*. Bochum: Brockmeyer, 45-59.

### 1998

On cultural component in the semantic structure of idioms. In: Ďurčo, Peter (ed.): *Europhras 97: International Symposium. September 2-5, 1997, Liptovský Jan. Phraseology and paremiology*. Bratislava: Akademia PZ, 55-61.

On symbols: cognitive and cultural aspects of figurative language. In: *Lexicology*, 2, 1-34 [zusammen mit Elisabeth Piirainen]

Russian and German idioms from a contrastive perspective. In: Weigand, Edda (ed.): *Contrastive lexical semantics*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 227-242.

Внутренняя форма и проблема толкования. В: *Изв. РАН. СЛЯ*. Т. 57, 1, 36-44. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

Zum Verhältnis des Universellen und Einzelsprachspezifischen in der Idiomatik (kognitiv-semantische Aspekte). In: Eismann, Wolfgang (Hrsg.): *Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Bochum: Brockmeyer, 151-163.

Idiomaticidad e idiomatismos. In: Luque Durán, Juan de Dios/Pamies Bertrán, Antonio (eds.): *Léxico y fraseología*, Granada: Método ediciones, 19-42. [zusammen mit Anatolij N. Baranov]

Semantik und Syntax der ANGST-Ausdrücke. Versuch einer integrativen mehrsprachlichen Analyse. In: Bresson, Daniel/Kubczak, Jacqueline (Hrsg.): *Abstrakte Nomina: Vorarbeiten zu ihrer Erfassung in einem zweisprachigen syntagmatischen Wörterbuch*. Tübingen: Narr, 163-186. [zusammen mit Daniel Bresson]

Национально-культурная специфика во фразеологии (II). В: *Вопросы языкознания*, 6, 48-57.

«Корпусная лингвистика» в Германии (опыт аналитического изучения). В: *Вестник МГУ*, сер. 19, 1, 64-70. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

Contrastive idiom analysis - Russian and German idioms in theory and dictionary. In: *Proceedings of the 3rd International Symposium on Phraseology*. Stuttgart: Universität Stuttgart, 169-186.

Germanistik in Rußland: zu aktuellen Problemen der zweisprachigen Lexikographie. In: *Germanistische Beiträge*, 8/9. Sibiu/Hermannstadt: Universitätsverlag, 212-226.

### 1999

Haben transformationelle Defekte der Idiomstruktur semantische Ursachen? In: Behr, Irmtraud/Fernandez-Bravo, Nicole/Rozier, Claire (Hrsg.): *Phraseme und typisierte Rede*. Tübingen: Stauffenburg, 25-37.

Idioms from a cognitive perspective. In: *Moscow State University Bulletin*, 19, 1, 64-75. [zusammen mit Anatolij N. Baranov]

“Keep the wolf from the door”: animal symbolism in language and culture. In: *Proverbium*, 16, 61-93. [zusammen mit Elisabeth Piirainen]

- Kontrastive Phraseologie in Theorie und Wörterbuch. In: Baur, Rupprecht S./Chlosta, Christoph/Piirainen, Elisabeth (Hrsg.). *Wörter in Bildern - Bilder in Wörtern: Beiträge zur Phraseologie aus dem Westfälischen Arbeitskreis*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 107-122.
- Kulturelle Spezifik in der Phraseologie: allgemeine Probleme und kontrastive Aspekte. In: Sabban, Annette (Hrsg.): *Phraseologie und Übersetzen*. Bielefeld: Aisthesis Verlag, 41-58.
- On the cross-linguistic equivalence of idioms. In: Beedham, Christopher (ed.): *"Langue" and "parole" in synchronic and diachronic perspective. Selected proceedings of the 31st Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea, St. Andrews, 1998*. Amsterdam/Oxford: Elsevier Science B.V., 203-219.
- Phraseologische Wörterbücher Deutsch-Russisch und Russisch-Deutsch: Stand und Perspektiven. In: Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): *Studien zur zweisprachigen Lexikographie mit Deutsch IV*. Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag, 141-175.
- Zu semantischen und pragmatischen Effekten kreativer Idiom-Modifikationen. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 17, 363-374.
- Основания формальной модели порождения актуального значения идиомы. In: *Third European Conference on Formal Description of Slavic Languages*. Leipzig: University of Leipzig, 16. [zusammen mit Anatolij N. Baranov]
- Лингвистические аспекты перевода. В: *Теория перевода и методика подготовки переводчиков*. Москва, 68-73.
- Тип метафорической модели как критерий выделения идиом. В: *Труды Междунар. семинара Диалог 99*. Москва: РАН, 7-10. [в соавторстве с А.Н. Барановым]
- Zur syntaktischen Flexibilität der Idiomstruktur: kognitivsemantische Aspekte. In: *Revista de Filologia Alemana*, 7. Madrid: Servicio de Publicaciones Universidad Complutense, 209-238.
- Gibt es Regeln für die Passivierung deutscher Idiome? In: *Das Wort*. Germanistisches Jahrbuch, 21-40.
- 2000**
- Contrastive idiom analysis: Russian and German idioms in theory and in the bilingual dictionary. In: *International Journal of Lexicography*, 13/3, 169-186.
- Idioms in contrast: a functional view. In: Corpas Pastor, Gloria (ed.): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Editorial Comares, 367-388.
- Syntaktische Modifizierbarkeit von Idiomen aus lexikographischer Perspektive. In: Heid, Ulrich/Evert, Stefan/Lehmann, Egbert/Rohrer, Christian (eds.): *Proceedings of the Ninth EURALEX International Congress, EURALEX 2000*, Stuttgart: Universität Stuttgart, 557-568.
- Zu semantischen und pragmatischen Effekten kreativer Idiom-Modifikationen. In: Gréciano, Gertrud (ed.): *Micro- et macrolexèmes et leur figement discursif*. Actes du colloque international CNRS 1035 Langue-Discours-Cognition 6-7-8 décembre 1998 Saverne. Louvain/Paris: Éditions Peeters, 217-230.
- Ist die Semantik von Idiomen nichtkompositionell. In: Beckmann, Susanne/König, Peter-Paul/Wolf, Georg (Hrsg.): *Sprachspiel und Bedeutung. Festschrift für Franz Hundsnurscher zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Niemeyer, 113-124.
- La especificidad nacional y cultural en fraseología. In : Pamies-Bertrán, Antonio/Luque Durán, Juan de Dios (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Universidad de Granada, 63-77.

Prototypensemantik in der russischen Linguistik. In: Mangasser-Wahl, Martina (Hrsg.): *Prototypentheorie in der Linguistik: Anwendungsbeispiele – Methodenreflexion – Perspektiven*. Unter Mitarbeit von Ulla Bohnes. Tübingen: Stauffenburg, 129-138.

Contrastive idiom analysis: Russian and German idioms in theory and in the bilingual dictionary. In: *International Journal of Lexicography*, 13, 3, 169-186.

Феминистская идеология в гендерных исследованиях и критерии научности. В: *Гендер как интрига познания*. Москва: Рудомино, 19-35. [в соавторстве с А.В. Кирилиной]

Типология формальных операций при порождении актуального значения идиомы. В: *Linguistische Arbeitsberichte 75*. Leipzig: Institut für Linguistik der Universität Leipzig, 7-20. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

Sobre los símbolos: aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurativo. In: Pamies Bertrán, Antonio/Luque Durán, Juan de Dios (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Universidad de Granada, 29-53. [zusammen mit Elisabeth Piirainen]

Речевые формулы в диалоге. В: *Труды Междунар. семинара «Диалог 2000» по компьютерной лингвистике и ее приложениям*. Т.1. Протвино, 25-31. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

## 2001

Idiome in der deutschen und russischen Presse – Aspekte der Variation. In: Jakobs, Eva-Maria/Rothkegel, Annely (Hrsg.): *Perspektiven auf Stil*. Tübingen: Niemeyer, 247-265.

Pragmatische Faktoren bei der syntaktischen Modifizierbarkeit von Idiomen. In Liedtke, Frank/Hundsnurscher, Franz (Hrsg.): *Pragmatische Syntax*. Tübingen: Niemeyer, 271-308.

Zur Motivation in der Idiomatik. In: Häcki-Buhofer, Annelies/Burger, Harald/Gautier, Laurent (Hrsg.): *Phraseologiae Amor. Aspekte europäischer Phraseologie. Festschrift für Gertrud Gréciano zum 60. Geburtstag*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 89-98.

Lexikalische Kombinatorik aus kontrastiver Perspektive. In: Meier, Jörg/Ziegler, Arne (Hrsg.): *Deutsche Sprache in Europa. Geschichte und Gegenwart. Festschrift für Ilpo Tapani Piirainen zum 60. Geburtstag*. Wien: Edition Praesens, 267-283.

Pragmatische Konventionen aus kontrastiver Sicht. In: Schröder, Hartmut/Kumschlies, Petra/González, María (Hrsg.): *Linguistik als Kulturwissenschaft. Festschrift für Bernd Spillner zum 60. Geburtstag*. Frankfurt am Main etc.: Lang, 31-41.

Lexical semantics and pragmatic conventions. In: Németh, Enikö (ed.): *PRAGMATICS IN 2000: Selected papers from the 7th International Pragmatics Conference*, vol. 2. Antwerp: International Pragmatics Association, 165-173.

Перевод как прикладная лингвистическая дисциплина. В: Баранов А.Н. *Введение в прикладную лингвистику*. Москва: УРСС, 138-168. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

О языке художественной прозы Пушкина: аспекты лексической сочетаемости. In: Ressel, Gerhard (Hrsg.): *A.S. Puškin und die kulturelle Identität Rußlands*. Frankfurt am Main etc.: Lang, 167-188.

К динамике узуса (язык Пушкина и современное словоупотребление). В: *Русский язык в научном освещении*, 1, 161-178.

## 2002

Polysemie aus kontrastiver Sicht. In: Barz, Irmhild/Fix, Ulla/Lerchner, Gotthard (Hrsg.): *Das Wort in Text und Wörterbuch*. Stuttgart/Leipzig: Hirzel, 49-61.

- Phraseologismen in kontrastiver Sicht. In: Cruse, D. Alan et al. (Hrsg.): *Lexikologie: ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. 1. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, 442-451.
- Grammatik der Idiome. In: Hartmann, Dietrich/Wirrer, Jan (Hrsg.): *Wer A sägt, muss auch B sägen: Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 57-74.
- Phraseologie als Datenbank. In: Hartmann, Dieter/Wirrer, Jan (Hrsg.): *Wer A sägt, muss auch B sägen: Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 429-432.
- Phraseologismen im „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“*. Tübingen: Niemeyer, 363-374.
- Zum syntaktischen Verhalten deutscher Idiome (am Beispiel der Passivtransformation). In: Wiesinger, Peter (Hrsg.): *Zeitwende – die Germanistik auf dem Weg vom 20. ins 21. Jahrhundert. Akten des X. Internationalen Germanistenkongresses Wien 2000*. Unter Mitarbeit von Hans Derkits. Bd. 2: Entwicklungstendenzen der deutschen Gegenwartssprache. Bern etc.: Lang, 379-384.
- Phraseologie und Übersetzen. In: Zybatow, Lew (Hrsg.): *Translation zwischen Theorie und Praxis*. Frankfurt am Main etc.: Lang, 215-254.
- «Начало» и «конец» в русской идиоматике. В: *Логический анализ языка. Семантика начала и конца* / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. Москва: Индрик, 27-35. [в соавторстве с А.Н. Барановым]
- Перевод художественной прозы и проблемы лексической сочетаемости («Идиот» Ф.М. Достоевского в немецких переводах). В: *Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация*, 2, 11, 47-60.
- Corpus-based study of collocations in the AAC. In: Braasch, Anna/Povlsen, Claus (eds.): *Proceedings of the Tenth EURALEX International Congress, EURALEX 2002*, Copenhagen: Center for Sprogteknologi, I, 85-95. [zusammen mit Hanno Biber und Evelyn Breiteneder]
- 2003**
- Metaphern im deutschen und russischen öffentlichen Diskurs. In: *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch*, 11-44. [zusammen mit Anatolij N. Baranov]
- Cognitive theory of metaphor and idiom semantics. In: Burger, Harald/Häcki Buhofer, Annelies/Gréciano, Gertrud (Hrsg.): *Flut von Texten – Vielfalt von Kulturen*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 143-153.
- „Moderne Idiomatik: Deutsch-Russisches Wörterbuch“: lexikographisches Format und Beschreibungsprinzipien. In: *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch*, 367-380. [zusammen mit Tatjana Filipenko]
- Spezifik des lexikographischen Formats für allgemeine zweisprachige Wörterbücher (am Beispiel des „Neuen Großen Deutsch-Russischen Wörterbuchs“). In: *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch*, 381-394. [zusammen mit mit Artëm Šarandin]
- Парадоксы стилистической дифференциации идиом. В: *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды Междунар. конференции «Диалог 2003»*. Москва: Наука, 132-135. [в соавторстве с А.Н. Барановым]
- Корпус параллельных текстов как инструмент анализа литературного перевода. В: *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды Междунар. конференции «Диалог 2003»*. Москва: Наука, 126-131.

Лексическая сочетаемость в диахронии (к динамике узуальных норм). В: *Русский язык сегодня. Вып. 2: Активные языковые процессы конца XX века*. Москва: Азбуковник, 125-138.

Понятие речевой формулы: определение и типология. В: *Русский язык сегодня. Вып. 2: Активные языковые процессы конца XX века*. Москва: Азбуковник, 39-55. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

Специфика лексикографического формата для общих двуязычных словарей (на примере «Нового большого немецко-русского словаря»). В: *Массовая культура на рубеже XX – XXI веков: Человек и его дискурс. Сбор. науч. трудов / под ред. Ю.А. Сорокина, М.Р. Желтухиной*. ИЯ РАН – Москва: Азбуковник, 292-305. [в соавторстве с А.В. Шарандиным]

Корпус параллельных текстов и литературный перевод. В: *НТИ* сер.2, 2003, 10. Москва: Наука, 13-18.

## 2004

Anwendung von Textcorpora beim Sprachvergleich. In: Tačeva, Violeta/Lazarou, Elisabeth (eds.): *Proceedings of the 3rd International Conference "The Languages as Means for Education, Research and Professional Realisation", 8-10 June 2004 Varna, Bulgaria*. Varna: Steno, 46-57.

Diskussionsbeiträge zu den Vorträgen von Wolfgang Klein über das DWDS und von Ulrike Haß(-Zumkehr) über das Projekt "Wissen über Wörter" (WiW). In: Scharnhorst, Jürgen (Hrsg.): *Sprachkultur und Lexikographie*. Frankfurt am Main etc.: Lang, 355-358.

Lexical semantics and combinatorial profile: A corpus-based approach. In: Williams, Geoffrey/Vessier, Sandra (eds.): *Proceedings of the Eleventh EURALEX International Congress, EURALEX 2004*. Lorient: UBS, 787-796.

Idiome aus kognitiver Sicht. In: Steyer, Kathrin (Hrsg.): *Wortverbindungen - mehr oder weniger fest*. Berlin/New York: de Gruyter, 117-143.

Idiome und Übersetzung literarischer Texte. In: Brdar-Szabó, Rita/Knipf-Komlósi, Elisabeth (Hrsg.): *Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie: Abgründe und Brücken. Festgabe für Regina Hessky*. Frankfurt u.a.: Lang, 273-284.

Semantische Teilbarkeit der Idiomstruktur: zu operationalen Kriterien. In: Palm-Meister, Christina (Hrsg.): *EUROPHRAS 2000. Internationale Tagung zur Phraseologie vom 15.-18. Juni 2000 in Aske/Schweden*. Tübingen: Stauffenburg, 61-68.

Корпус параллельных текстов в исследовании лексической семантики. В: *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Тр. междунар. конференции «Диалог 2004»*. Москва: Наука, 179-184.

Корпус параллельных текстов как инструмент сопоставительного описания языков. В: *Русская сопоставительная филология: состояние и перспективы. Тр. междунар. конференции*. Казань: Каз. гос. ун-т, 289-290.

Лингвистические аспекты перевода художественной прозы (на материале романа Ф.М. Достоевского «Идиот»). В: *Языки в современном мире. Материалы конференции*. Том I. Москва: МГУ, 30-45.

Регулярная многозначность в сфере идиоматики. В: *Сокровенные смыслы. Слово. Текст. Культура*. Москва: Языки славянской культуры, 77-88.

## 2005

Cognitive theory of metaphor and idiom analysis. In: *Jezykoslovije*, 6, 1-2, 1-35. [zusammen mit Elisabeth Piirainen]

- Zum Idiombegriff. In: Breiteneder, Evelyn/Dobrovol'skij, Dmitrij O. (Hrsg.): *Dostoevskij in Focus: Textlexikographie und Phraseologie*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 35-48. [zusammen mit Anatolij N. Baranov]
- Idiome bei F.M. Dostoevskij. In: Breiteneder, Evelyn/Dobrovol'skij, Dmitrij O. (Hrsg.): *Dostoevskij in Focus: Textlexikographie und Phraseologie*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 92-147. [zusammen mit Anatolij N. Baranov]
- Paralleles Textcorpus bei der Untersuchung lexikalischer Semantik. In: Lenz, Friedrich/Schierholz, Stefan J. (Hrsg.): *Corpuslinguistik in Lexik und Grammatik*. Tübingen: Stauffenburg, 153-186.
- Phraseologie in Puškins Prosa. In: Breiteneder, Evelyn/Dobrovol'skij, Dmitrij O. (Hrsg.): *Dostoevskij in Focus: Textlexikographie und Phraseologie*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 148-187.
- Semantic motivation of lexical functions and its limits (The combinatorial profile of the Russian degree modifier *črezvyšajno*). In: Apresjan, Jurij D./Iomdin, Leonid L. (eds.): *East West Encounter: Second international conference on Meaning-Text Theory*. Moscow: Slavic Culture Languages Publishing House, 110-121.
- Specific problems of text lexicography (Fedor Dostoevskij and Karl Kraus). In: Gottlieb, Henrik/Mogensen, Jens Erik/Zettersten, Arne (eds.): *Symposium on Lexicography XI. Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography May 2-4, 2002 at the University of Copenhagen*. Tübingen: Niemeyer, 147-158. [together with Evelyn Breiteneder]
- Über Neuerungen und Kompromisse in der Lexikographie: Deutsch-Russisch. In: Bayer, Markus/Betsch, Michael/Zimny, Rafał (Hrsg.): *Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV, Bd. 8). Die Welt der Slaven. Sammelbände*. Hrsg. von Rehder, Peter und Smirnov, Igor. Bd. 24. München: Sagner, 150-158. [zusammen mit Svetlana Poljakova]
- Acerca de la equivalencia translingüística de los fraseologismos. In: Luque Durán, Juan de Dios/Pamies-Bertrán, Antonio (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Metodo Ediciones, 359-380.
- Idiom dictionaries. In: Brown, Keith (ed.): *Encyclopedia of Language and Linguistics. Second Edition*.
- Zur Dynamik lexikalischer Kookkurrenzen. Studien am parallelen Corpus zu Dostoevskijs „Idiot“ im AAC. In: Fix, Ulla/Lerchner, Gotthard/Schröder, Marianne/Wellmann, Hans (Hrsg.): *Zwischen Lexikon und Text. Lexikalische, stilistische und textlinguistische Aspekte*. Stuttgart: Hirzel, 307-324.
- Zur kontrastiven Konfliktforschung. Lexikalische Untersuchung anhand des russisch-deutschen Parallelcorpus. In: Kleinberger Günther, Ulla/Häcki Buhofer, Annelies/Piirainen, Elisabeth (Hrsg.): *„Krieg und Frieden“. Auseinandersetzung und Versöhnung in Diskursen*. Tübingen: Francke, 27-42.
- Асимметрия членения текста в параллельном корпусе (на материале романа Т. Драйзера «Сестра Кэрри»). В: *Вестник Воронежского гос. университета. Серия 13 «Лингвистика и межкультурная коммуникация»*, 1, 67-74. [в соавторстве с Е.Е. Гуриной и А.А. Кретовым]
- Зависит ли синтаксическое поведение идиом от их семантики? В: *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды Междунар. конференции «Диалог 2005»*. Москва: Наука, 126-130.
- К понятию идиомы. В: *Лексикография и фразеология литературного текста. Вена: Изд. Австрийской академии наук*, 28-57. [в соавторстве с А.Н. Барановым]
- Кванторные слова в сопоставительном аспекте (*несколько* и его немецкие эквиваленты). В: *Логический анализ языка. Квантификативный аспект языка / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова*. Москва: Индрик, 166-185.

- Корпус параллельных текстов. В: *НТИ* сер.2, 6, 16-27. [в соавторстве с А.А. Кретовым и С. А. Шаровым]
- Корпус параллельных текстов: архитектура и возможности использования. В: *Национальный корпус русского языка: 2003-2005. Результаты и перспективы*. Москва: Индрик, 263-296. [в соавторстве с А.А. Кретовым и С.А. Шаровым]
- Неоднородността на идиомите в съдържателен план като лингвистичен проблем. В: *Български език*, 4, 32-36.
- Об идиоматике Ф.М. Достоевского. В: *Лексикография и фразеология литературного текста*. Вена: Изд. Австрийской академии наук, 58-76. [в соавторстве с А.Н. Барановым]
- Отражение немецкого коммуникативного пространства в «Новом большом немецко-русском словаре». В: *Коммуникативные технологии в образовании, бизнесе, политике и праве. Тез. докл. Междунар. науч.-практ. конф.* / отв. ред. М.Р. Желтухина. НОУВИБ; ИЯ РАН – Волгоград: Принт Терра-Дизайн, 44-46.
- Сопоставительная фразеология (на материале германских языков). В: *Язык. Человек. Общество: сб. научн. тр.* Санкт-Петербург/Владимир: РГПУ, ВГПУ, 374-492. [в соавторстве с Л.Б. Копчук, В.Т. Малыгиным]
- Факторы сочетаемости: семантика, прагматика, узус. В: *Русский язык в научном освещении*, 2, 10, 43-86.
- Фразеология в прозе Пушкина. В: *Лексикография и фразеология литературного текста*. Вена: Изд. Австрийской академии наук, 78-96.
- 2006**
- Cultural knowledge and idioms. In: *International Journal of English Studies*, 6, 1 [Monograph: Issue on “New Advances in Phraseological Research”. Issue editor: F. Mena Martínez], 27-41. [zusammen mit Elisabeth Piirainen]
- Datenerhebung: Arbeitsphasen und Struktur des empirischen Materials. In: Zybatow, Lew N. (Hrsg.): *Kulturelle Vorstellungswelten in Metaphern: Metaphorische Stereotypen der deutschen und russischen Medien als Hypertext*. Frankfurt am Main [etc.]: Lang, 67-78. [zusammen mit Anatolij N. Baranov]
- On semantic relations between idioms. В: *Вестник Московского государственного лингвистического университета (Moscow State Linguistic University Bulletin)*, 520, 63-72.
- Parallele Textcorpora als Instrumente der Spachanalyse. In: *Dmitrij Dobrovol'skij 2005: Jacob- und Wilhelm-Grimm-Preis 2005*. Bonn: DAAD, 23-43.
- Polysemie in einem zweisprachigen Wörterbuch. In: Corino, Elisa/Marello, Carla/Onesti, Cristina (eds.): *Proceedings XII Euralex International Congress, Torino, Italia, September 6th-9th, 2006*. Alessandria: Edizionedell'Orso, 527-535. [zusammen mit Artëm Šarandin]
- Reguläre Polysemie und verwandte Erscheinungen. In: Proost, Kristel/Winkler, Edeltraud (Hrsg.): *Von Intentionalität zur Bedeutung konventionalisierter Zeichen. Festschrift für Gisela Harras zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 29-64.
- Russland und die DDR: Möglichkeiten der metaphorischen Interpretation. In: Zybatow, Lew N. (Hrsg.): *Kulturelle Vorstellungswelten in Metaphern: Metaphorische Stereotypen der deutschen und russischen Medien als Hypertext*. Frankfurt am Main etc.: Lang, 261-290. [zusammen mit Anatolij N. Baranov]
- Tesouro de fraseología como problema semántico e lexicográfico. In: *Cadernos de Fraseología Galega*, 8, 45-94. [zusammen mit Anatolij N. Baranov]

Zur kontrastiven Analyse kulturspezifischer Konzepte. In: Breuer, Ulrich/Hyvärinen, Irma (Hrsg.): *Wörter-Verbindungen. Festschrift Jarmo Korhonen zum 60. Geburtstag*. Frankfurt am Main etc.: Lang, 31-45.

К сопоставительному анализу культурноспецифичных концептов (на материале русского и немецкого языков). В: *Русский язык сегодня. Вып. 4: Проблемы языковой нормы*. Москва: ИРЯ РАН, 157-173.

Полисемия – артефакт лингвистического описания? (глаголы широкой семантики в двуязычном словаре). В: *Языки и межкультурная коммуникация: актуальные проблемы филологической науки. Материалы конференции*. Под общей ред. В.Н. Скворцова. Санкт-Петербург: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 42-44. [в соавторстве с А.В. Шарандиным]

Почему слова меняют свое значение? К проблеме комбинаторно обусловленного семантического развития. In: Symanzik, Bernhard (Hrsg.): *Festschrift für Gerhard Birkfellner zum 65. Geburtstag*. Teilband 1. Berlin: LitVerlag, 93-106.

Стратегии перевода и остранение в художественных текстах. В: *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Труды международной конференции «Диалог 2006» (Бекасово, 31 мая – 4 июня 2006 г.)* Москва: Изд-во РГГУ, 394-398. [в соавторстве с М.Ю. Михеевым]

Тезаурус как объект семантического исследования (Кванторные смыслы в русской идиоматике). В: *Языковая личность: текст, словарь, образ мира. К 70-летию чл.-корр. РАН Ю.Н. Караулова. Сб. статей*. Москва: Изд-во РУДН, 2306-2315. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

«Новый большой немецко-русский словарь»: теоретическая концепция и практическая реализация. In: Belentschikow, Renate (Hrsg.): *Das Russische in zweisprachigen Wörterbüchern. Internationale Fachtagung, Magdeburg, 18.-22.5.2005*, 133-145. [Рenate Беленчикова (Изд.): Русский язык в двуязычных словарях. Международная научная конференция, Магдебург, 18-22 мая 2005 г.]. Frankfurt am Main etc.: Lang, 133-145.

## 2007

Idiom semantics from a cognitive perspective. In: Luque-Durán, Juan de Dios/Pamies Bertrán, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I: el significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 37-48.

Idioms: On paradigmatic semantic relations. In: Gerdes, Kim/Reuther, Tilmann/Wanner, Leo (eds.): *Proceedings of the 3rd International Conference on Meaning-Text Theory, Klagenfurt, May 20-24, 2007*. München/Wien: Otto Sagner, 139-148.

Zur Darstellung der Idiom-Polysemie in einem zweisprachigen Idiomatik-Wörterbuch. In: *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland*, 199-200. [zusammen mit Tatjana Filipenko]

Vorwort. In: Burger, Harald/Kühn, Peter/Dobrovol'skij, Dmitrij/Norricks, Neal R. (eds.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Berlin/New York: de Gruyter, vol. 1, vi-xi. [zusammen mit Harald Burger, Peter Kühn und Neal R. Norrick]

Phraseologie: Objektbereich, Terminologie und Forschungsschwerpunkte. In: Burger, Harald/Kühn, Peter/Dobrovol'skij, Dmitrij/Norricks, Neal R. (eds.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Berlin/New York: de Gruyter vol. 1, 1-10. [zusammen mit Harald Burger, Peter Kühn und Neal R. Norrick]

Phraseology: Subject area, terminology and research topics. In: Burger, Harald/Kühn, Peter/Dobrovol'skij, Dmitrij/Norricks, Neal R. (eds.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Berlin/New York: de Gruyter, vol. 1, 10-19. [zusammen mit Harald Burger, Peter Kühn und Neal R. Norrick]



- Russian phraseology. In: Burger, Harald/Kühn, Peter/Dobrovol'skij, Dmitrij/Norrick, Neal R. (eds.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Berlin/New York: de Gruyter, vol. 2, 714-727. [zusammen mit Tatjana Filipenko]
- Phraseme bei Dostoevskij. In: Burger, Harald/Kühn, Peter/Dobrovol'skij, Dmitrij/Norrick, Neal R. (eds.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Berlin/New York: de Gruyter, vol. 2, 366-380. [zusammen mit Anatolij N. Baranov]
- Cognitive approaches to idiom analysis. In: Burger, Harald/Kühn, Peter/Dobrovol'skij, Dmitrij/Norrick, Neal R. (eds.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Berlin/New York: de Gruyter, vol. 2, 789-818.
- Еще раз о непереводимом в переводе (на материале романа Ф.М. Достоевского «Идиот»). В: *Язык и действительность: Сб. научн. трудов памяти В.Г.Гака*. Москва: ЛЕНАНД, 324-334.
- Структура многозначности в различных языках (на материале глаголов движения русского и немецкого языков). В: *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Труды международной конференции «Диалог 2007» (Бекасово, 30 мая-3 июня 2007 г.)* / Под ред. Л.Л. Иомдина, Н.И. Лауфер, А.С. Нариньяни, В.П. Селегея. Москва: Изд-во РГГУ, 162-166.
- Семантика усмешки. В: *Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма* / Отв. ред. член-корр. РАН Н.Д. Арутюнова. Москва: Индрик, 207-218.
- Модификация структуры идиомы в аспекте понимания. В: *Понимание и коммуникация. 2007. Язык. Человек. Концепция. Текст: Тезисы докладов международной конференции (28 февраля-1 марта 2007 г.)*. Москва: НИВЦ МГУ, 27-31.
- Семантическая членимость как фактор вариативности идиомы. В: *Язык как материя смысла. Сб. статей в честь академика Н.Ю. Шведовой* / Отв. ред. М.В. Ляпон. Москва: Азбуковник, 219-231.
- Пассивизация идиом (о семантической обусловленности синтаксических трансформаций во фразеологии). В: *Вопросы языкознания*, 5, 39-61.
- Лексико-синтаксическое варьирование во фразеологии: ввод определения в структуру идиомы. В: *Русский язык в научном освещении*, 2, 14, 18-47.
- 2008**
- Idiome in der Theorie des bildlichen Lexikons: semantische Effekte der inneren Form. In: Fix, Ulla/Poethe, Hannelore/Schröder, Marianne (Hrsg.): *Wort-Bildung und Wort-Schatz. Irmhild Barz zum 65. Geburtstag*. Leipzig: Institut für Germanistik Leipzig, 29-49.
- Idiom-Modifikationen aus kognitiver Perspektive. In: Kämper, Heidrun/Eichinger, Ludwig (Hrsg.): *Sprache - Kognition - Kultur. Sprache zwischen mentaler Struktur und kultureller Prägung*. Berlin/New York: de Gruyter, 302-322.
- Zur Darstellung der Polysemie in einem zweisprachigen Wörterbuch (On the Representation of Polysemy in a Bilingual Dictionary). In: Vachkova, Marie (Hrsg.): *Beiträge zur bilingualen Lexikographie*. Prague: Charles University, 43-60.
- Deutsche Quantifizierer. Eine corpusbasierte semantische Analyse. In: Valentin, Jean-Marie (Hrsg.): *Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005*. Unter Mitarbeit von Hélène Vinckel. Bd. 4. Bern etc.: Lang, 317-325.
- Systemhaftigkeit in zweisprachiger Lexikographie: Zur Darstellung deutscher und russischer Possessivpronomen. In: Bernal, Elisende/DeCesaris, Janet (eds.): *Proceedings of the XIII Euralex International Congress (Barcelona 15-19 July 2008)*. Barcelona: IULA, 837-842. [zusammen mit Artëm Šarandin]

Дейксис в отсутствие говорящего: о семантике немецких дейктических элементов *hin* и *her*. В: *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог»*. Выпуск 7, 14. Москва: РГГУ, 140-146. [в соавторстве с Е.В. Падучевой]

Культурно-специфичные лексемы в корпусах параллельных текстов. В: *Язык. Культура. Общение: Сб. научных трудов в честь С.Г. Тер-Минасовой*. Москва: Гнозис, 384-392.

Регулярная многозначность в сопоставительном аспекте. В: *Динамические модели: Слово. Предложение, Текст. Сборник статей в честь Е.В. Падучевой*. Москва: ЯСК, 280-292.

## 2009

Zur lexikographischen Repräsentation der Phraseme (mit Schwerpunkt auf zweisprachigen Wörterbüchern). In: Mellado Blanco, Carmen (Hrsg.): *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*. Tübingen: Niemeyer, 149-168.

Polysemie in der Idiomatik. In: Földes, Csaba (Hrsg.): *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*. Tübingen: Narr, 107-115. [zusammen mit Tatjana Filipenko]

Possessive pronouns in German and Russian: towards systematic lexicographic representation. In: *ACTAS. XI Simposio Internacional de Comunicacion Social. Santiago de Cuba: Centro de Linguistica Aplicada*. 73-75. [together with Artëm Šarandin]

Русское *нет*, немецкое *nein*, английское *no*: сопоставительное исследование семантики на базе параллельных корпусов. В: *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2009»*. Выпуск 8, 15. Москва: РГГУ, 97-101. [в соавторстве с И.Б. Левонтиной]

К теории двуязычной лексикографии. В: *Вопросы филологической науки. II Международная научная конференция, 15-16 мая 2009: мат. конф.* / под общ. ред. проф. В.Н. Скворцова. Санкт Петербург: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 10-14. [в соавторстве с А.В. Шарандиным]

500 способов сказать «нет» (русско-немецкие соответствия). В: *Логический анализ языка. Ассерция и негация* / Отв. ред. член-корр. РАН Н.Д. Арутюнова. Москва: Индрик, 400-410. [в соавторстве с И.Б. Левонтиной]

Корпус параллельных текстов в исследовании культурно-специфичной лексики. В: *Национальный корпус русского языка: 2006—2008. Новые результаты и перспективы*. / Отв. ред. В. А. Плунгян. Санкт Петербург: Нестор-История, 383-401.

Принципы семантического описания фразеологии. В: *Вопросы языкознания*, 6, 21-34. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

От чего зависят стилистические характеристики идиомы (*имя им легион VS. их как грязи*). В: *Русский язык в научном освещении*, 2, 18, 78-91. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

Метафора и стереотип (на материале метафорических осмыслений России и ГДР в СМИ). В: *Стереотипы в языке, коммуникации и культуре. Сб. ст.* Москва: Изд-во РГГУ, 315-335. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

## 2010

Idioms: Motivation and Etymology. In: *Yearbook of Phraseology* 1, 73-96. [zusammen mit Elisabeth Piirainen]

Syntax und Semantik der Idiome. In: Bartoszewicz, Iwona/Dalmas, Martine/Szczek, Joanna/Tworek, Artur (Hrsg.): *Germanistische Linguistik extra muros – Aufforderungen*. Wrocław/Dresden: ATUT/Neisse Verlag, 55-61.

- Deiktische Konstruktionen des Deutschen aus lexikographischer Perspektive. In: Dykstra, Anne/Schoonheim, Tanneke (eds.): *Proceedings of the XIV Euralex International Congress, Leeuwarden, 6-10 July 2010*. Leeuwarden: Fryske Akademy, 1282-1289.
- Konstruktionsgrammatik und Lexikographie: Verben der Fortbewegung im „Neuen deutsch-russischen Großwörterbuch“. In: Āurĉo, Peter (Hrsg.): *Feste Wortverbindungen und Lexikographie. Kolloquium zur Lexikographie und Wörterbuchforschung*. Berlin/New York: de Gruyter, 37-41. [zusammen mit Artĉm Őarandin]
- Phraseme in der Theorie des bildlichen Lexikons: zur semantischen Teilbarkeit der Idiomstruktur. In: Bartoszewicz, Iwona/Haľub, Marek/Tomiczek, Eugeniusz (Hrsg.): *Germanistik im interdisziplinären Gefüge*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 149-169.
- Phraseologie im „Neuen Deutsch-Russischen Großwörterbuch“. In: Korhonen, Jarmo/Mieder, Wolfgang/Piirainen, Elisabeth/Piňel, Rosa (Hrsg.): *Phraseologie global - areal - regional. Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.-16.08.2008 in Helsinki*. Tübingen: Narr, 247-253. [zusammen mit Artĉm Őarandin und Tatjana Filipenko]
- Zum diskursiven Verhalten der Idiome. Variation aus kognitiver und kommunikativer Sicht. In: Henn-Memmesheimer, Beate/Franz, Joachim (Hrsg.): *Die Ordnung des Standard und die Differenzierung der Diskurse. Akten des 41. Linguistischen Kolloquiums in Mannheim 2006*. Frankfurt am Main etc.: Lang, 3-13.
- Zur Typologie der Idiom-Modifikationen. In: Fadeeva, Galina et al. (Hrsg.): *Aktuelle Probleme der modernen Lexikologie und Phraseologie. Festschrift für Professor I.I. Āernyševa zum 100. Geburtstag*. Moskau: Rema, 57-88.
- Что значит немецкая конструкция *vor sich hin*? В: *Язык. Закономерности развития и функционирования*. Сб. к юбилею Н.Н. Семенюк. Москва/Калуга: Эйдос, 286-296.
- Высказывания от 1-го лица: семантика и прагматика. В: *Логический анализ языка. Моно-, диа-, полилог в разных языках и культурах* / Отв. ред. член-корр. РАН Н.Д. Арутюнова. Москва: Индрик, 104-121. [в соавторстве с Е.В. Падучевой]
- Диалогические частицы: русско-немецкие соответствия. В: *Логический анализ языка. Моно-, диа-, полилог в разных языках и культурах* / Отв. ред. член-корр. РАН Н.Д. Арутюнова. Москва: Индрик, 93-103. [в соавторстве с И.Б. Левонтиной]
- Семантика фразеологизмов: иерархия или сеть? В: *Материалы международной конференции «Диалог 2010»*. Москва, 25-29. [в соавторстве с А.Н. Барановым ]
- Современные теории фразеологии. В: *Инновационные технологии в преподавании иностранных языков. Мат. между. научно-практ. конф.* Армавир: АЛСИ, 39-52.
- К основаниям классификации фразеологизмов. В: *Проблемы лексической семантики. Тезисы докладов международной конференции Девятые Шмелевские чтения (24-26 февраля 2010 г.)*. / Отв. ред. Л.П. Крысин, Р.И. Розина. Москва: ИРЯ РАН, 19-22. [в соавторстве с А.Н. Барановым]
- Классификация фразеологизмов: новый взгляд на классическую проблему. В: *Слово, фразеологизм, текст в литературном языке и говорах. Сб. н. статей*. Орел: ОГУ, 80-87. [в соавторстве с А.Н. Барановым]
- Авторские маргиналии во фразеологии (на материале романов Саши Соколова). В: *Международная конференция «Маргиналии-2010: границы культуры и текста», Каргополь (Астраханская обл. России). 25-26 сентября 2010 г. Тезисы докладов*. Москва, 19-22. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

**2011**

- Semantic relations in phraseology. In: *Papers from the Annual International Conference "Dialogue" (2011)*, Moscow: RGGU, 51-59. [together with Anatolij N. Baranov]
- Criteria for distinguishing between proverbs and sentential phrasemes of other types. In: Soares, Rui, J.-B./Outi, Lauhakangas (eds.): *Proceedings of 4th Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios - 4th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*. Tavira: Associação Internacional de Paremiologia, 97-105.
- Cross-linguistic equivalence of idioms: Does it really exist? In: Dobrovol'skij, Dmitrij/Pamies, Antonio (eds.): *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 7-24.
- Historia da fraseologia: aspectos teoreticos - Phraseology: Historical development and theoretical aspects. In: *II Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología (CIFP) y del I Congreso Brasileño de Fraseología (CBF)*. Brasilia: Universidade de Brasilia, 17-18.
- Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. In: Lasch, Alexander/Ziem, Alexander (Hrsg.): *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*. Tübingen: Stauffenburg, 111-130.
- The structure of metaphor and idiom semantics (a cognitive approach). In: Handl, Sabdra/Schmid, Hans-Jörg (eds.): *Windows to the mind: metaphor, metonymy and conceptual blending*. Berlin/New York: de Gruyter, 41-62.
- Zwei Tendenzen der Idiomforschung in der Germanistik (anhand von Idiom-Modifikationen im Deutschen). В: *К юбилею германиста (к 100-летию И.И. Чернышевой)*. Москва: МАКС Пресс, 5-12.
- Sigmund Freud in verschiedenen Kulturen. In: *Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов*. Т. 8. Москва: Языки славянской культуры, 202-211. [zusammen mit Artëm Šarandin]
- Sigmund Freud in interkultureller und translationalogischer Perspektive: Deutsch-russisches Parallelkorpus zu Sigmund Freuds *Die Traumdeutung*. In: *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 2, 2, 11-26. [zusammen mit Artëm Šarandin]
- Quasisynonyme bei Adjektiven: *hervorragend* und *Co* (eine corpusgestützte Untersuchung). In: Schmale, Günter (Hrsg.): *Das Adjektiv im heutigen Deutsch: Syntax, Semantik, Pragmatik*. Tübingen: Stauffenburg, 173-191. [zusammen mit Martine Dalmas]
- Заметки о сопоставительной фразеологии. В: *Езиковедски изследвания в чест на проф. Сийка Спасова-Михайлова* / ред. Стефана Калдиева-Захаријева, Радостина Захаријева. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 181-197.
- Двуязычная фразеогрфия: о новом немецко-русском фразеологическом словаре. В: *Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации* / отв. ред. Ф.И. Карташкова. Иваново: Иван. гос. ун-т, 295-313.
- Семантические отношения во фразеологии. В: *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2011»*. Выпуск 10, 17. Москва: РГГУ, 51-59. [в соавторстве с А.Н. Барановым]
- Русские обращения в английских и немецких переводах. In: Pöckl, Wolfgang/Ohnheiser, Ingeborg/Sandrini, Peter (Hrsg.): *Translation, Sprachvariation, Mehrsprachigkeit. Festschrift für Lew Zybatow zum 60. Geburtstag*. Frankfurt am Main etc.: Lang, 295-308.
- Сопоставительная фразеология: межъязыковая эквивалентность и проблемы перевода идиом. В: *Русский язык в научном освещении*, 2, 22, 219-246.

Конверсия и актантная деривация во фразеологии. В: *Слово и язык: Сб. статей к восьмидесятилетию акад. Ю.Д. Апресяна* / Отв. ред. И.М. Богуславский, Л.Л. Иомдин, Л.П. Крысин. Москва: Языки славянских культур, 207-227.

**2012**

Russian *NET* vs. German *NEIN* 'NO': a semiotic approach. In: *Russian linguistics*, 36, 213-219. [together with Irina Levontina]

„Poznań wartpoznania“ – Phraseme in den Medien. In: Katny, Andrzej/Lukas, Katarzyna/Sikora, Jan (Hrsg.): *Pragmalinguistische Aspekte der polylektalen Kommunikation*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 21-32.

Towards a frequency dictionary of Russian idioms. In: *Computational linguistics and intellectual technologies. Papers from the Annual International Conference "Dialogue 2012"*. Moscow: RGGU, 28-36. [together with Anatolij N. Baranov and Maria Voznesenskaja]

Are free word combinations really free? Lexical co-occurrence of the Russian degree modifier "črezvyčajno". In: *Yearbook of Phraseology*, 3, 57-86.

Lexical semantics and official propaganda: *революция, восстание, переворот*. In: Rehder, Peter/Smirnov, Igor (Hrsg.): *Die Welt der Slaven. Internationale Halbjahresschrift zur Slavistik*, LVII, 1, 134-145. [together with Ludmila Pöppel]

*Революция, восстание, переворот*: семантика и прагматика. In: *Scando-Slavica* 58, 1, 77-100. [together with Ludmila Pöppel]

The semantic field of POWER and political propaganda: *революция (revolution) vs. переворот (coup) and восстание (uprising) vs. мятеж (revolt)*. In: Kreß, Beatrix (ed.): *Totalitarian political discourse? Tolerance and intolerance in Eastern and East Central European countries. Diachronic and synchronic aspects*. In collaboration with Karsten Senkbeil. Frankfurt am Main et al.: Lang, 71-88. [together with Ludmila Pöppel]

Phrasem-Konstruktionen in Parallelkorpora. In: Prinz, Michael/Richter-Vapaatalo, Ulrike (Hrsg.): *Idiome, Konstruktionen, „verblümete Rede“*. Beiträge zur Geschichte der germanistischen Phraseologieforschung. Stuttgart: Hirzel, 327-340.

Немецко-русский корпусный словарь современной идиоматики: структура и принципы построения. В: *Межкультурная ↔ Интеркультурная коммуникация: теория и практика обучения* / отв. ред. Н.П. Пешкова. Уфа: РИЦ БашГУ, 115-124.

О синонимии фокусирующих частиц (на материале немецкого и русского языков) В: *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2012»*. Выпуск 11,18, 138-149. [в соавторстве с И.Б. Левонтиной]

Проект частотного словаря русских идиом. В: *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2012»*. Выпуск 11, 18, 28-36. [в соавторстве с А.Н. Барановым, М.М. Вознесенской, К.Л. Киселевой, А.Д. Козеренко]

Русские разговорные обращения: к динамике узуса. В: *Проблемы речевого общения. Тезисы докладов междунар. конф. Десятые Шмелевские чтения (24-26 февр. 2012 года)* / Отв. ред. Н.Н. Розанова. Москва: ИРЯ РАН, 53-56.

К основаниям классификации фразеологизмов. В: *Человек о языке – язык о человеке. Сб. статей памяти академика Н.Ю. Шведовой*. Москва: Азбуковник, 16-32. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

Использование корпусов текстов в двуязычной лексикографии. В: *Среди нехоженых путей. Сб. н. статей к юбилею А.А. Кретьова*. Воронеж: НАУКА-ЮНИПРЕСС, 14-25.

Корпусы параллельных текстов в исследовании литературного перевода (на материале русского, немецкого и английского языков). В: *Логический анализ языка. Перевод художественных текстов в разные эпохи* / Отв. ред. член-корр. РАН Н.Д. Арутюнова. Москва: Индрик, 153-162.

Родственные номинации в вокативной функции и культура речи. В: *Вопросы культуры речи*. Вып. XI / Отв. ред. А.Д. Шмелев. Москва: Языки славянской культуры, 185-191.

Лексикографические проблемы описания авторской фразеологии. В: *Понимание в коммуникации. Человек в информационном пространстве. Сб.н.тр.* / под общ. ред. У.Г. Борисовой, Н.В. Аниськиной. – в 3 тт. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, Т. 1, 29-38. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

Авторская фразеология и проблема варьирования. В: *Вариативность в языке и коммуникации*. Москва: РГГУ, 343-360. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

## 2013

On a new German-Russian dictionary of idioms. В: *Фразеология в многоязычном обществе. Сб. статей междунар. конф. «EUROPHRAS»*. В 2-х томах. Казань: Хетер, т. 1, 3-12.

German-Russian phraseography: On a new dictionary of modern idiomatics. In: González Rey, Isabel (ed.): *Phraseodidactic studies on German as a foreign language = Phraseodidaktische Studien zu Deutsch als Fremdsprache*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 121-138.

Lexical synonymy within the semantic field POWER. In: *Current Issues in Slavic and General Linguistics – Form and meaning*. Amsterdam: Benjamins, 281-296 [togetherwithLudmilaPöppel]

Квантитативные характеристики идиомы как показатель ее стилистических свойств. В: *Труды международной конференции «КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА – 2013» (25-27 июня 2013 г., Санкт-Петербург)*, Санкт-Петербург: С.-Петербургский гос. университет, 309-317. [в соавторстве с А.Н. Барановым, А.Д. Козеренко, М.М. Вознесенской, К.Л. Киселевой]

Die Fokuspartikel EBEN und ihre Quasisynonyme in deutsch-russischer lexikographischer Perspektive. In: *GermanistischeLinguistik* 221-222 = (Special Issue): Breindl, Eva/Klosa, Annette (Hrsg.): *Funktionswörter/buch/forschung: Zur lexikographischen Darstellung von Partikeln, Konnektoren, Präpositionen und anderen Funktionswörtern*. Hidesheim/Zürich/New York: Georg Olms Verlag, 19-57 [zusammen mit Artëm Šarandin]

Лексическая семантика в диахронии: язык художественной прозы Пушкина и современное словоупотребление. В: *Авторская лексикография и история слов: К 50-летию выхода в свет «Словаря языка Пушкина»* / Отв. ред. Л.Л. Шестакова. Москва: Азбуковник, 76-82.

Idiome in der Übersetzung und im zweisprachigen Wörterbuch. In: Mellado Blanco, Carmen (Hrsg.): *Kontrastive Phraseologie Deutsch-Spanisch. Semantische Aspekte*. Tübingen: Julius Groos Verlag, 197-211.

German-Russian idioms online: On a new corpus-based dictionary. В: *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2013»*. Выпуск 12, 19. Москва: Изд-во РГГУ, 210-217.

Объяснительный потенциал внутренней формы (на примере приместоименных выражений типа *что угодно*). In: Symanzik, Bernhard (Hrsg.): *Miscellanea Slavica Monasteriensia. Gedenkschrift für Gerhard Birkfellner, gewidmet von Freunden, Kollegen und Schülern*. Berlin/Münster/Wien/Zürich/London: LitVerlag, 3-13. [всоавторствесА.Н. Барановым]

**2014**

*Er hat die Spendierhosen an*. Zu ungelösten Fragen der Idiom-Semantik am Beispiel eines wenig beachteten Modells der Phrasenbildung. In: Grandl, Christian/McKenna, Kevin (eds.): „*Bis dat, qui cito dat*“ – *A Gegengabe in Paremiology, Folklore, Language and Literature. Honoring Wolfgang Mieder on His Seventieth Birthday*. Frankfurt am Main etc.: Lang, 455-471. [zusammen mit Elisabeth Piirainen]

Русские обращения в параллельных корпусах (К вопросу культурной специфики некоторых лексических классов). In: *Die Welt der Slaven. Internationale Halbjahresschrift für Slavistik*, LIX, 1-21.

Discursive units and bilingual dictionaries: *именно* and *какраз*. In: Ambrosiani, Per/Löfstrand, Elisabeth/Theodorowicz-Hellman, Ewa (eds.): *Med blicken österut*. Stockholm: Stockholm University, 57-66. [together with Ludmila Pöppel]

On the semantic structure of idioms. In: Durante, Vanda (ed.): *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, Madrid: Instituto Cervantes, 23-32.

Дискурсивные слова в общевпросительных предложениях: русско-немецкие соответствия. В: *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2014»*. Выпуск 13, 20. Москва: Изд-во РГГУ, 131-140. [в соавторстве с И.Б. Левонтиной]

Речевые формулы в языке Достоевского: семантические и прагматические факторы. В: *Язык, сознание, коммуникация*. Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. Москва: МАКС-Пресс. Вып. 50, 32-37. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

Idiome in der Übersetzung und im zweisprachigen Wörterbuch. In: Mellado Blanco, Carmen (Hrsg.): *Kontrastive Phraseologie Deutsch-Spanisch. Sprachkontraste und Sprachbewusstsein*. Band 1. Tübingen: Julius Groos Verlag, 197-211.

On a new German-Russian dictionary of idioms: Aspects of corpus-based bilingual phraseography. In: Arsenteva, Elena (ed.): *Phraseology in Multilingual Society*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 339-349.

Kultursemiotik und Phraseologie. In: Jesenšek, Vida/Dobrovol'skij, Dmitrij (eds.): *Phraseologie und Kultur = Phraseology and culture*. Bielsko-Biala/Budapest/Kansas/Maribor/Praha: Zora, 63-79.

Einleitung. In: Jesenšek, Vida/Dobrovol'skij, Dmitrij (eds.): *Phraseologie und Kultur = Phraseology and culture*. Bielsko-Biala/Budapest/Kansas/Maribor/Praha: Zora, 11-14. [zusammen mit Vida Jesenšek]

Introduction. In: Jesenšek, Vida/Dobrovol'skij, Dmitrij (eds.): *Phraseologie und Kultur = Phraseology and culture*. Bielsko-Biala/Budapest/Kansas/Maribor/Praha: Zora, 15-18. [together with Vida Jesenšek]

Тимиологический компонент в семантике русских дискурсивных слов. В: *Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова II* / Отв. ред. А.Д. Шмелев. Москва: ИРЯ РАН, 334-343. [в соавторстве с И.Б. Левонтиной]

The Use of Corpora in Bilingual Phraseography. In: Abel, Andrea/Vettori, Chiara/Ralli, Natascia (eds.): *Proceedings of the XVI EURALEX International Congress "The User in Focus" 15-19 July 2014 in Bolzano/Bozen*. Bolzano/Bozen: EURAC research, 867-884.

Мастер-класс «Корпусная лексикография». В: *Русская германистика. Ежегодник Российского союза германистов 11*. Москва: Языки.

## 2015

О границах переводимости в художественном переводе // Профили языка: социолингвистика, национальное варьирование, переводоведение, контрастивная стилистика. Сб. трудов к 90-летию со дня рождения А.Д. Швейцера / Отв. ред.: Н.С. Бабенко, В.А. Нуриев. –М.: Буки Веди. – 380 с. – С. 135-150.

Нестандартные употребления идиом в словаре // *Осень десятилетия: Сб. науч. Ст. к 80-летию И.С. Улуканова* / Отв. Ред. М.А. Малыгина. М. Азбуковник. С. 294-299. [в соавторстве с Барановым А.Н.]

Нестандартные употребления фразеологизмов (факторы и предпосылки) // *Верхневолжский филологический вестник. № 1. Ярославль: РИЛ ЯГПУ, 2015. С. 13-17.* [в соавторстве с Барановым А.Н.]

Лингвоспецифичная лексика в корпусах параллельных текстов // *Речевые жанры современного общения. Тезисы докладов междунар. Конф. «11-е Шмелевские чтения (23-25 февр. 2015)»*. М.: ИРЯ РАН. С. 47-49.

Корпусы текстов и двуязычная фразеография (Text corpora and bilingual phraseography) // *Вестник Новосибирского государственного педагогического университета (Novosibirsk State Pedagogical University Bulletin). 5(27), с. 23-37.*

Показатели высокой степени: семантика и сочетаемость = High level measures: semantics and collocation // *Znaczenie – Tekst – Kultura. Tom 5. = Meaning – Text – Culture. Studies in honour of Professor Elżbieta Jaunus. Warszawa: WUKSW, 2014. P. 27-41.* [в соавторстве с Е.В.Падучевой]

Модальные частицы и идея актуализации забытого (на материале параллельных корпусов)= Modal particles and the actualization of forgotten details (based on the materials of parallel corpora) // *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2015»*. Выпуск 14 (21). – М.: Изд-во РГГУ, 2015. Том 1. С. 106-117. (=Computational Linguistics and Intellectual Technologies. Papers from the Annual International Conference "Dialogue 2015" Issue 14 (21)). Vol. 1. [в соавторстве с И.Б. Левонтиной]

Корпус параллельных текстов и сопоставительная лексикология // *Труды института русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 6. М., 2015. С. 411-446*

“Er hat die Spendierhosen an. Zu ungelösten Fragen der Idiom-Semantik am Beispiel eines wenig beachteten Modells der Phrasenbildung.” In: Grandl, Christian/McKenna, Kevin (eds.). *Bis dat, qui cito dat – A Gegengabe in paremiology, folklore, language and literature. Honoring Wolfgang Mieder on his seventieth birthday. Frankfurt am Main etc.:* Peter Lang, 513-529. [zusammen mit Elisabeth Piirainen]



- Parallelkorpora in kontrastiv-linguistischen Studien // 50. Linguistisches Kolloquium, Innsbruck, 3.-5. September 2015. Abstracts. Innsbruck: University of Innsbruck, 2015, 18.
- Utilisation des corpus textuels dans la phraséologie bilingue // Stéréotypie et figement. À l'origine du sens / Vladimir Beliaikov et Salah Mejri (dir.). (=Interlangues). Toulouse: Presses universitaires du Midi, pp. 153-186.
- Entrenched lexical patterns: the Russian construction *втом-тоивесь* N // *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Volume 206 (XVth International Conference "Linguistic and Cultural Studies: Traditions and Innovations") / Edited by Gregory D. S. Anderson and Marcel Erdal, Philadelphia etc.: Elsevier, 2015, pp. 18-23. [together with Ludmila Pöppel]
- Идиоматика и информационная структура высказывания // Логический анализ языка. Информационная структура текстов разных жанров и эпох / Ответственный редактор член-корреспондент РАН Н. Д. Арутюнова. М.: Гнозис, 2014, 126-136.
- Informationsstruktur und Idiomatik // *Informationsstrukturen in Kontrast. Strukturen, Kompositionen und Strategien*. Hrsg. von Séverine Adam, Daniel Jacob, Michael Schecker (= Cognition, 18). Frankfurt am Main: Peter Lang. 145-165.
- Bewertung durch Adjektive: Ansätze einer korpusgestützten Untersuchung zur Synonymie. In: *LiLi – Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, Jg. 45, Heft 177. pp. 13-29. [zusammen mit Martine Dalmas, Dirk Goldhahn, Uwe Quasthoff]
- Внутренняя форма идиом как системообразующий фактор // *Вопросы психолингвистики* 3 (25) – Москва: ИЯРАН, 36 -43 [в соавторстве с А.Н. Барановым]
- Pragmatic potential of Russian discursive units: a constructional approach // *Zeitschrift für Slawistik* 60(4): 613–628 [together with Ludmila Pöppel]
- Corpus perspectives on Russian discursive units: semantics, pragmatics, and contrastive analysis // *Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics* 2015, New York etc.: Springer, pp. 223-241. [together with Ludmila Pöppel]
- «Новый большой немецко-русский словарь» и развитие лексикографической концепции Ольги Ивановны Москальской // *Вестник Московского государственного лингвистического университета*. Вып. 20 (731). Серия «Языкознание и литературоведение». Германистика: перспективы развития. М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2015. 407-413.
- Introduction // *International Journal of Lexicography*, Vol. 28 No. 3, pp. 275–278 doi:10.1093/ijl/ecv022
- Contents, contexts, comments: Round table discussion. From the editors // *International Journal of Lexicography*, Vol. 28 No. 3, pp. 351-352. [together with Sophia Lubensky] doi:10.1093/ijl/ecv026
- On the systematic variation of German idioms: Converse pairs as a constructional phenomenon // *Journal of Social Sciences* Volume 11, Issue 3. Pages 248-257. – Amsterdam etc.: Elsevier. DOI: 10.3844/jssp.2015.248.257
- Эвфемизация во фразеологии // *Хвала и хула в языке и коммуникации: сб. статей / сост. и отв. ред. Л.Л. Федорова*. М.: РГГУ, 2015, 187-196. [в соавторстве с А.Н. Барановым]

Типологическая релевантность фразеологии: возвращение к постановке вопроса // Традиции и инновации в лингвистике и лингводидактике / мат. междунар. конф. – Владимир: ВГУ: 2015, с. 62-71.

## 2016

Конструкции *то-то и N*, *в том-то и N*, *в том-то и весь <весь и> N*: корпусное исследование // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2016. – № 2. – С. 61–72. DOI: <http://dx.doi.org/10.15293/2226-3365.1602.05>[в соавторстве с Л. Пёппель]

The discursive construction *деловтом, что* and its parallels in other languages: A contrastive corpus study //

Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2016». Выпуск 15 (22). – М.: Изд-во РГГУ, 2016. С. 126-137. (=Computational Linguistics and Intellectual Technologies. Papers from the Annual International Conference “Dialogue 2016” Issue 15 (22), 2016).[together with Ludmila Pöppel]

Idiome und ihre kommunikative Leistung: Zur Theorie der informationsstrukturellen Gestaltung von Äußerungen. In: Zeitschrift für Germanistische Linguistik 44(2). 257-285.[zusammen mit Martine Dalmas] DOI: 10.1515/zgl-2016-0012

Параллельный корпус в исследовании конструкций (проблемы эквивалентности и ее словарного описания) // Контентивные аспекты языка: константность и вариативность / Отв. ред. Т.Д. Шабанова. – М.: ФЛИНТА, 2016. С.60-68.

Грамматика конструкций и фразеология // Вопросы языкознания, 2016/3, 7-21.

Фразообразовательное моделирование в свете теории языковых универсалий (на материале немецкого, нидерландского и английского языков) // Глава в коллективной монографии: Современная фразеология: тенденции и инновации / Монография / Н.Ф. Алефиренко, В.И. Зимин и др. / отв. ред. А.П. Василенко. – М., СПб, Брянск: Новый проект: 2016, с. 106-121.